

韩镜清 译

韩镜清翻译手稿



第二辑

入瑜伽论 转有论 译「论正理」论
正理 滴点论 解能量论

甘肃民族出版社

ཏཱ་ལའི་བོ་ཤིང་པོ་ལྟ་བུ་ལྟོས་པའི་མཛུགས་སྐྱོང་ལྟོས་པའི་མཛུགས་སྐྱོང་།



杭州佛学院资助出版

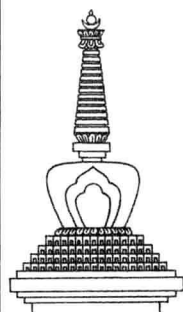
韩镜清 译

韩镜清翻译
手稿

第二辑



甘肃民族出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

韩镜清翻译手稿. 第2辑 / 韩镜清译. -- 兰州: 甘肃民族出版社, 2011.3
ISBN 978-7-5421-1837-0

I. ①韩… II. ①韩… III. ①因明 (印度逻辑) - 著作 - 译文 IV. ①B81-093.51

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第 039892 号

书 名: 韩镜清翻译手稿. 第2辑

作 者: 韩镜清 译

责任编辑: 张文海

装帧设计: 徐晋林

出 版: 甘肃民族出版社(730030 兰州市南滨河东路 520 号)

发 行: 甘肃民族出版社发行部(730030 兰州市南滨河东路 520 号)

印 刷: 甘肃北辰印务有限公司

开 本: 710 毫米×1020 毫米 1/16 印张:27 插页:2

版 次: 2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1~5 00 册

书 号: ISBN 978-7-5421-1837-0

定 价: 50.00 元

甘肃民族出版社图书若有破损、缺页或无文字现象,可直接与本社联系调换。

邮编:730030 地址:兰州市南滨河东路 520 号 网址:<http://www.gansumz.com>

投稿邮箱:liuxintian@yahoo.com.cn

发行部:葛慧 联系电话:0931-8773271(传真)E-mail:gsmzgehui3271@tom.com

版权所有 翻印必究

序 言

韩镜清先生,1912年出生于山西省沁县一个原籍北京的官僚家庭,在北京四中读书时皈依常惺法师为佛教居士,法名慧清。上大学后,以此为号。从此开始学佛生涯,曾跟随北京大学汤用彤先生赴南京,听欧阳竟无居士讲《晚年心得》。当时因父母年迈,没能随校去西南联大,于是开始标点《成唯识论》的有关典籍。

1932年考入北京大学哲学系,此间曾跟随韩清净居士学因明和《分别缘起初胜法门经》等。当时佛学界有“南欧北韩”之说,韩镜清先生对这两大家的佛学体系都曾学习过,为其佛学功底夯实基础。

1936年在北大哲学系读完本科后,继续深造,师从汤用彤教授读研究生,又在北京大学史学研究所研究佛教史。还跟随周叔迦先生学习大乘佛教,在周先生的鼓励下,开始学习藏文,对读汉藏佛典,并将某些藏文佛典译成汉文。

读完研究生课程后,曾任教于私立中国大学哲学教育系、中国佛教学院、天津南开大学哲学教育系等,又在华北居士林及菩提学会从事佛学研究和编辑工作。

1949年起,在北京大学东方语言文学系研究藏语。1952年调到中央民族学院(中央民族大学的前身)少数民族语文系藏语教研组。1950—1953年和1956—1957年参加中国科学院西藏科学工作队语言组和民族语言调查工作队,两次入藏进行语言调查和编写藏语讲义。

1965年调到北京大学新组建的世界宗教研究所佛教研究室,该所后归中国科学院哲学社会科学部,即现在的中国社会科学院。我与韩先生结缘就是这个时候,我于此时在北京大学东方语言文学系毕业后,分配到宗教所研究佛教,与韩镜清同时入所。

我到宗教所后的第一件工作,是赴北京市朝阳区参加四清工作队,所领导告诉我,刚来所的韩镜清副教授和我们同住,要注意照顾。但我和韩教授被分配到不同的大队,很少见面,更谈不上照顾。

“四清”还没结束,文化大革命就开始了,我和韩教授同赴河南息县“五七”干校,直至他 1977 年退休。

可见我和韩教授相处主要是动乱时期,很少谈佛学研究。韩老入宗教所时是副教授,退休时仍然是副教授。退休前没有著作,文章也很少。他的主要成果是退休后,他集中精力整理《成唯识论》的所有疏注,对《成唯识论述记》进行研究、校勘、补充和注释,至 1992 年编成 240 万字的《成唯识论疏翼》,并翻译藏文佛典 60 余种,从退休至 2003 年去世,平均每年译两本书还要多,成果可观。除此之外,还于 81—88 岁高龄讲《摄大乘论》,为中国佛学院等单位培养很多优秀的佛学人才。

其译著包括唯识、因明方面的《唯识二十论》、《唯识三十论》、《正理滴点论》、《定量论》、《略显瑜伽师修习义》、《确显三自性颂》、《辨法法性论》、《入瑜伽论》、《瑜伽师地论本地分菩萨地真实义品释》、《瑜伽师地论摄抉择分所引解深密经慈氏品略解》等。其中很多没有汉译本,学术价值极高。从其成果来看,评研究员绰绰有余,可惜退休人员没有评职称的机会了。

韩老还于 1993 年 3 月倡导成立慈氏学会,主要从事慈氏学经典的翻译和研究工作,为中国慈氏学研究做出重大贡献,开创了新局面。

非常遗憾,韩老没有看到自己的译著出版,就与世长辞了。其遗稿为手写稿,弥为珍贵。为了保存这批珍贵资料,杭州佛学院愿出资影印,实为功德无量!

韩老的译著,我没有详细拜读,对其价值很难具体论述。只能大略地谈一点儿自己的理解。我觉得韩先生的重要观点主要如下:

一、唯识的“识”字,在梵文原典里用两个字表述,一是 vijñāna,另一个是 vijñapti。在藏文佛典里,vijñāna 译为“辨别识”,vijñapti 译为“了别识”。中国传统佛教中,先辈译师一律都译为识,这对一般学佛者来说,已经够了,但对以唯识为依归者来说,分译更有利于把握更精微更深密的唯识本义。唯识是唯了别识,辨别识则指在根境相触时生起的认识作用,需要分层次地细究佛陀各种讲法的委曲用意,才能深入理解其在唯识理论中的核心作用。

二、只有能分别识,没有所分别相。实际上全部的佛法都是在讲能相,否定所相,整个修学佛法的过程,就是一个认识唯能无所的过程。能遍计心是转染成净的枢纽,处处要在能上下功夫,时时只在因上做文章;而所遍计都

是我,都是要彻底抛弃的自性,真正把所空掉之时,能也自然无法独存,便可达到能所双泯之境。

这个“只有能分别识,没有所分别相”,可以这样理解:离言境界中的能分别的识是能相,凡夫意识所分别出来的一切法就是所相。但韩老又进行了第二层次上的区分:能界定事物(起名、定义等思考)的名言称为能相,所界定事物之相就称为所相。也就是说,能相是第一层次中离言的能分别的识在名言境界中的表述,因为实际存在的能分别的识是没有言说境界的,而佛为了让我们证到真实,又必需对我们讲述他证到的万法唯识的真实情况——万法实际上不存在,实际存在的就只有(妄以为存在万法的)识,就必须在凡夫的言说境界里假立一个能分别识的名言相,才能向众生说法。名言境界中的识,是对识的描述,不是真正的识本身,被心识所认识的东西,就已经不是能进行认识的心识本身了,而是心识所认识的对象——所相了。但为了说法,我们可以方便称它为能相,而把能分别识所分别出来的一切法称为所相。实际上,这个层次上的能相和所相,从本质上说,根本就是“所相”,都是离言意识所分别出来的妄想,都是根本不存在的。

三、三性是整个佛法的核心,三性究竟圆满地发挥了佛学中道义,清晰地解释了所有佛说的甚深意趣,是我们闻思经论和指导修行的明灯。只要不增益遍计所执性,就是不损减圆成实性,这样不执两边,就能实证真如从而如实观见依他起性。理解三性的关键,在于分清依他起性和遍计所执性:依他起性是缘起有,但未证空性的凡夫感知不到;凡夫见闻觉知的一切法都是根本不存在的遍计所执性,必须彻底去掉,才能亲证空性,从而以后得智现证依他起性的真实面目。

对于韩老的这些观点,读者可以同意,也可以不同意。应当承认,他提出这些问题,促使我们思考,甚至于引起辩论争论,这就是对佛学研究的贡献。

中国存有大量汉文佛经,这是国家的宝贵财富。中国又存有大量藏文佛经,这同样是国家的宝贵财富。很遗憾,汉、藏两个民族在这方面的交流很不够,其原因主要是兼通汉、藏两种文字又懂佛法的人才奇缺。以前曾有法尊、张建木等从事藏译汉的工作,但译经数量远远低于韩老。在这方面还有很多工作需要后人继续做。曾有人设想成立译经院,把现存梵文、巴利文、藏文佛典全部译为汉文,我认为十分必要。

西方某些国家明文规定,研究佛学必须兼通梵、巴、藏等文种,这是完全必要的。只靠汉文资料,不可能准确把握经典原意,一种文字不可能百分之百地表达另一种文字的含义。佛经更是如此,如何翻译佛经,译经师们有个

摸索过程。东汉至姚秦时期的古译,多用格义。还有一些令人啼笑皆非的现象,佛教主张“无我”,只要遇到“我”字,一律删除,佛经开头“如是我闻”,为了回避“我”字,译成“闻如是”,或者是整句删掉。有的译经师,生怕别人看不懂,边翻译边解释,把自己的话和佛、菩萨的话混杂在一起。

旧译时期的鸠摩罗什,又大量删减,如他翻译的《大智度论》,删减百分之九十。他翻译的《百论》,删减百分之五十。他翻译的《中论》,有的部分次序颠倒,有的部分将梵文的一颂译成二颂,等等。

玄奘是最伟大的译经师,功不可没,但他创立的新译不能说一点问题没有。如他翻译的《因明入正理论》,在讲到“宗”的时候,有一句梵本原文是“如声常或无常”,梵文本的表述是全面的,外道立“声常”宗,佛教立“声无常”宗。玄奘有强烈的宗教感情,讨厌“声常”,所以他的译文将此句删掉。又如他翻译的《阿弥陀经》,梵本原文只讲到六方,他却补充为十方。又如他翻译的《五蕴论》,将心所法误译为心法。这样的例子还可以举出很多。以上种种现象说明,研究佛教只靠汉文资料是不够的。

笔者多年从事梵文原典研究,我认为只要对原典下苦功,肯定会有新发现,提出新观点。韩老所以取得这样的辉煌成果,与他钻研原典密切相关。当然,藏文佛典还不能与梵文、巴利文相比,但藏译本比汉译本更接近梵文原典,这是肯定无疑的。

我们怀念韩老,追思韩老,期望中国佛学界以韩老为榜样,使钻研原典在佛学界蔚然成风。

是为序。

中国社会科学院世界宗教研究所研究员 韩廷杰

2010年8月3日

目 录

入瑜伽论	(一)
入瑜伽教授	(七)
转有论	(一 一)
无生宝藏颂	(三 三)
诤“论正理”论	(四 三)
正理滴点论	(一〇一)
解能量论	(一二一)
附：陈那入瑜伽论	(四一七)
后记	(四二一)

समसंख्ये १ १२६१.१-१२७१.१.

陈那说

其信
其文其如

楚当勤修瑞伯

讨论自我和他我

畢竟捐奇意 殊

狀如幻化尋常域

危~~危~~脆~~脆~~而~~而~~坏~~坏~~身~~身~~ ~~和~~ ~~其~~ ~~性~~

高永年 无子

定破此等虛妄

(解) 无生自心
观

神見第步出是現
征子第步出是現

乃現者以及實際

馬得根少尉

任运可成'豆种通

(陈邦石前史)

連得一切智慧

योग *yoga* the act of joining, joining, attaching. a yoke, team, vehicle
complication, performance, fixing ... 856:2.

陈那入瑜伽论 陈那造 孙镜清试译

一、前言

这是陈那的一部讲止观的论述，连同最后的一个祝愿偈才
(或译作大城) *Daṇḍaga* 藏译 *འཇམ་མཐོག་གི་ཡུལ་* 和 10 世纪前后
十个颂子，可惜没有注解，只在藏文里还有字在 (藏文 595.21) 在本颂之首

原作引式上的指导，本颂只用卓尼版 (*མཐོག་མཐོག་* 145a.6 - 146a.8) 和
13c

德格版 (*མཐོག་མཐོག་* 126b.1 - 127b.1) 作校对，西图文殊异同不大。
代号为 D.

“瑜伽”是梵文 *yoga* 的音译，瑜伽师地论、论、修、瑜伽师地论者之

论行果法，瑜伽师地论广博，但约略言之，为汉译“瑜伽师地论”中有之，今
最此论

今说瑜伽师地论者之义云何，理一切果境行果等还有诸论

在论中，一切善有方便善巧相义故。

有相应，契顺 善巧方便义 (多从修行方法说，太薄及显教均说)
相要之 论记：瑜伽师地论相云山有义故不列 (述及下论)
论记：瑜伽师地论相云山有义故不列 (述及下论)

瑜伽有四：信、敬、精进、方便。瑜伽师地论中引经教论广中瑜伽，可以参看
多传合其便自修分析

前一部分相同，而又较略，而后一部分为反译改定。
 前一部分有“瑜伽师地论”等字样，反译较之“瑜伽师地论”大不相同，且其内容亦与“瑜伽师地论”不同。
 造作者多译不同，且其内容亦与“瑜伽师地论”不同。
 有“瑜伽师地论”字样，反译较之“瑜伽师地论”大不相同，且其内容亦与“瑜伽师地论”不同。
 并刊行于世，且其内容亦与“瑜伽师地论”不同。
 全篇即此而已，余无他言。

“依止薄伽梵安住般若波罗蜜多瑜伽师者，即由正望得到

般若，在大菩提最方便，故名瑜伽。”

修习者每一步骤都是瑜伽，但有最后与善巧不同，近果种研究。

注意心理对身体之影响，由心念起，于是气功由他外法又以人作之注意，（陈那）
 并有“瑜伽师地论”字样。

此篇乃由原理及要领而作之总结性之描述，而果作结合各种行之有效之方

法是否科道者更，希望大学进行研定，尤其西藏佛教中气功中气功方法
 与色、空、受、想、行、识。

和界不少经论，今对此篇略作讨论，意在引起大家注意，希望有所启发。
 作者 较后

制其神妙为外衣，行有其明如为局阳，仅神学分析于其义，谓其用实践与以核，
发报这一章。

者及印度哲学在东方哲学中其独特型以特点，尤其在佛教哲学中在
表现 世界 突出

印度出现了不少哲信巨匠，如龙树慈反无著世亲，护国安慧，陈那法称等，都
结束

应该披身梵藏汉中有读著，著作组成一个全集，便于系统地进行分析研究

并进一步研究，望有与于探索人类似文字等研究领域，各商所，以人们共同努力，今
此研究 研究

将陈那著述列后如下：

陈那书	般若 老数	陈那	备注
1. 观心缘起论	卷1	玄奘译	

无相思生论 卷1 英译存

观心缘起论 卷1 护国造 义译

ཏཱ་ཀུ་མཐོང་པའི་འབྲེལ་པ་

ཏཱ་ཀུ་མཐོང་པའི་འབྲེལ་པ་

ཀུ་མཐོང་པའི་འབྲེལ་པ་

(按：只有此论有藏汉两译，其他诸论今虽开始有人试译，并惜有错译，
及以下一论 陈那著 法称

2. ཏཱ་ཀུ་མཐོང་པའི་འབྲེལ་པ་ཏཱ་ཀུ་མཐོང་པའི་འབྲེལ་པ་ 14 ཏཱ་ཀུ་མཐོང་པའི་འབྲེལ་པ་

3. ཏཱ་ཀུ་མཐོང་པའི་འབྲེལ་པ་

ཏཱ་ཀུ་མཐོང་པའི་འབྲེལ་པ་

“ ” “ ” “ ” “ ”

1

1. Vasudhārarehita, བུ་སུ་ཨ་རེ་མེ་རི་ཏཱ་

1. བུ་སུ་ཨ་རེ་མེ་རི་ཏཱ་, ཏཱ་ཀུ་མཐོང་པའི་འབྲེལ་པ་

ལས་པ་དང་ཕྱི་མེད་པ་དང་ཡུན་པ་ཉེས་ཀྱི་ཚད་མཐུན་པ་ལ་ཐུགས་མཐི་འབྱེད་ཀྱི་ཤོད་ ༩༠

ཐུགས་མཐི་དཔེ་པ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་

4. ཏུམ་གཞུག་པ་འཛུགས་པ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་ / Santa karagupta,
ཐུགས་མཐི་ཐུགས་པ་མཐི་
5. གཞུག་ཆེན་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ / Bodhisattva, Dharmā-
śoka
6. ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ / Dharmā iribhadra, ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་

7. ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ / Tilakakalāśa,

ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་

8. ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་

ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་

ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་
ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་
1. ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་
Tilakakalāśa
ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་
ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་

9. ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་ / Perovajāśaka
ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་

10. ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་

ཐུག་པོ་ཉེས་ཀྱི་ཤོད་པ་

10. 用明子译 / 主译 (只译)
11. 解译 / 真译
12. 观总译 / 义译
13. 取用假译 / 义译
14. 兼中译 / 义译

以上五种译法，外译有三种译法，共六种译法。

前人为我们留下不少宝贵财富，我们应好好继承，并加以发展，使之成为我们自己的财富。

以新译作为引子，向大家推荐，并有意教好这些新译法，使大家都能掌握。

入瑜伽教授
法自在端昨造

德信 2022年12月27日—128日

入瑜伽教授

法自在端叩首

敬礼尊者诸上师！

敬礼一切者！

今者由具有对大乘增上胜解：信善男子及善女人申请并欲能修勇悍无舍
于诸 胜 等
解既者，显示欲证得先前所说能相适，乃于自及他前益故，随念慈之理趣
为成就极要
当时说，显明此之教授次第修习仪轨。

如欲证得如大乘修习说者，由具有净信及殷重故，以依彼理
现前 如
趣而解说仪轨次第为先行故，向上师申请。谓由彼恩惠获得之教法，当创
起修习无上智之方便教授请依。

此中首先 方广教典前后，依义真知已决择。此具净信据款席，
塔 等
由具慧政节观念。所取能取二无二。自与他、涅槃及以生死之众多别。
9月6日（钟瑞祥老师）十时
至下午二时三刻讲论

极善造置等引。犹如幻化等事域、无余看待所知合、真如之修乃真金
刚，当善修习身幻轮、一切行相善快饰，¹²⁸¹造置后与无分别。由无垢秽之
光明，除遣黑暗同虚空。唯于自行相体，^亦本无生见自心。由此者可见彼，
彼亦如是生知。以具无缘为心体，^待谓为真知及实际。如是渐次已习，获得
名与想俱灭。依此如实触证行、无有加行五通具。与此相称应瑞伽师、
能作无量众胜利。此者圆满瑞伽师、极其当时当安住。身相如金刚
不坏，不为烦恼魔摇动。所谓般若波罗蜜 瑞伽者与此相应、宜宣藏等诸
地、众多善如实圆满。
^{恒常}

此女之甚深义无端知何难于证知者、于上师面前如其仪轨如受持。
若有其有净信善男及善女人实行波罗蜜多理趣行如修习说次第仪轨当
读诵故，发心已由无上智开始授授瑞伽、由具足缺知持持故，此是有习
^作